

roženfarben

Purpureus,

sanguis purpureus, rohtes blut. ardézha,  
rošhenfárbena kry.

roženkranc

Psalter, ein Instrument, darauf man spilet: auch ein ganzer rosenkranz mit funfzehn geheimnissen. sléherni instrumént s' strúnami, na katéri se ygrá: túdi en róshenkrantz s'timi petnájt skrivnúfti. Pfalterium: Corona quindecim decadum.

рошёнкранс

Rosenkranz, better. roshenkranz, quater-  
nopter, Monira divise marie. Ro-  
fariim, Corona B. Virg. sphaerulae preca-  
toriae: globuli vel orbiculi precatorei.

HIPOLIT: Dict. II, 153

rosenkrantz

Pater noster, rosenkrantz. paternoster,  
rosenkrantz. sphaerulae precatoriae,  
globuli precatorii Rosarium.

HIPOLIT: Dict. II, 139



rozēnkranī

Rosa,  
fentis redimiri et rosa. rosenkranz tragew.  
rosenkrantz rospiti.

HIPOLIT: Dict. I, 576

roženkranc

Rofarium, rosengart, oder rosenstaud, rosenkranz.  
róšhni vert, ali róšhni gàrm, rošhenkranz.

rořica

Rořa,

mea rořa. meim sbaax. nořa rořhixa.

HIPOLIT: Dict. I, 576

rozica

Corolla, Khräuzlein, schäpplein. en Kränzik,  
zhořik, grebenix, zhopik, rořlina.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Prepis~~), 145

rozica

Floerulus, Blümler. rozica, enu zvejtje,  
zvejtjixe.

HIPOLIT. Dict. I, 246

rošica

Bulla, ein bull. pápeshou lyft. eingeschlossen  
halszier. kroff. bisenknopf. pishomknof ena ró-  
shiza. wasserblatter. mihúr na vodi. spangen am  
gürteln. rinke na pafsih. beschlag an dem buch.  
obytje pèr buqvah.

*rořica*

Corolla, kränzlein, schäpplein. en kranzliz,  
króniza, en zhofék, zhopék, grebéniz, róshiza,  
kokèr nukotére tyze imájo.

rozica

*Caltha, Ringelblum. rigels, ruména rozica.*

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 78



*roxica*

Jeterna róshiza. leberblümlein. Hepaticus  
flos.

HIPOLIT. Dict:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 37

*roxica*

Hepaticus Flos. Leberblümlein. jétèrna béjla  
Roshiza, ali enapérni Jéternik.

HIPOLIT. Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. ,

12

*roxica*

Hyacinthus. hyacinth oder Merzblum. plau  
inu bejl Hyacínth, spomládna róshiza.

HIPOLIT. Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc.

, 12

*roxica*

Iacobaea. S. Jacobsblum. Svétiga Jácopa  
Rósha, ali Róshiza.

HIPOLIT, Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. , 13

*roñica*

Leberblumlein. Hepaticus flos. jéterna  
rófhiza.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 26

*rozica*

Chamoepitys major. Grosser Erdpin. drávna  
Rósha roshmarínu podobna s'gjélimi Lafsmý  
pretégnena: túdi divíze Marie róshiza.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc.



*roxiica*

Argemone rofhiz[a]. Argemone Röslein.  
Argemone.

HIPOLIT, Dict:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 35

*rozica*

Anemoneröslein. Anemone. Anémole rófhiza.

HIPOLIT, Dict:

Index alphabeticus

arborum etc. ,

23



*rōhiza*

Adonis Röslein. adonium. Adonis róhiza.

HIPOLIT. Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 23

*roñica*

Brunet Röslein. Adonium. Adonis róñhiza.

HIPOLIT. Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. , 23

*rothica*

Adonis rófhiza. Adonis Röslein. Adonium.

HIPOLIT, Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc., 35

*rozica*

Ocimastrum. wilder widerstoss. dívja Basílika,  
ali divize Mariae róshiza.

HIPOLIT, Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc.

, 19

*rozica*

Melanthium fativum, et sylvestre. Zahm Narden-  
saamen, wild Nardenkraut. vértňi ali dívji  
zhérňi Coriánder, ali svétiga duhá róshiza pláva  
inu béjla: po zvéjtju sadobý v'mehúrzah zhérnu  
lipú dišhézhe séjme.

HIPOLIT, Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc.

*rozica*

Lychnis Chalcedonia. Zinoberröslein Raden,  
wilde Marieröslein. zinóher Róshiza, shýtni  
nágelz, ali kókal. túdi dívja divíze Marie  
Róshiza.

HIPOLIT. Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. , 16



*morica*

zinober Rófhiza. Zinober Röslein. Lychnis  
chalced.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc., 42

*rozica*

Polyanthemum, glysb Blumen, hanenfus. flatiza,  
giéla róhiza.



*rošica*

Cyanus, Saphir, Türkis: blau kornblum. saphyr,  
türkis: plava shytna róshiza ficér plavi pesdizi.

rozica

Blum. rósha, róshica. flos, flosculus.

HIPOLIT: Dict. II, 31

*rošica*

Hiacynt, ein Edelgestein. Hiacýnt, en shláhtní  
kámen: tudi en pláva spomládna róshiza.  
Hyacinthus.

HIPOLIT: Dict. II,

92

rozica

Bellis, mas liebe, gausblümler. Rastniza,  
bejha roshiza.

*rošica*

Masliebe, ein kraut. karštníza, bėjla róshiza.  
bellis.

HIPOLIT: Dict. II, 121

*rošica*

Johannesblum. Svétiga fiantjánska róshiza,  
karstniza. Cryfanthemum.

*rozica*

Papeirrósel. vsikdárniza, popýrniza ena rófhiza.  
perpetuina.

pořiva

Vergis mein nicht, ein blum. neposábi mene, ena róshi-  
za: divji volóvski jesik. echium.



rozica

rozice

Concilium, Versammlung des Volksgemeind. enu  
sbrálishze, ali správiszhe tiga folka, gmanja.  
wieden, ena terta sa vesánie. glockenblumen.  
sgonzhizi ene róshize.

rořica  
rořice

Hyacinthus, blaue merzenblum, Violblum: ein  
Edelgestein hyacinth genennt. pláve róřhize  
hyacínti: en řhlahtni kámen hyacinth imen[er]an.

rošica

rošice

Pubesco,

prata pubescunt flore. die wiesen überkommen  
blumen. ti trávnikí inu snoshéti sadobè rošhize.  
perhájajo seléni.

rozice

rozice

Chamaerops, gamanderlein. márslizhnik, spomládne  
plave róshize.

rozica  
rozice

Ciffanthemus, kleine glockenblumen. majheni  
sgovrhizi; ene roshize.

HIPOLIT: Dict, I. (Prepis) 107

rozica  
rozice

Chamaepitus, feldeypressen. drávna rosha rosma-  
rínu podobna divíze mariae róshize, ráfsejo na  
zilínah.

roxica  
roxice

Florulentus, foll blumen. póln rófhiz inu  
zvéjtja, rófhizhast, rófhast.

HIPOLIT: Dict. I ,246

roxica  
roxice

Afflo,  
afflantur odores è floribus. die blumen geben einen  
geruch von sich. te roxice dajó en lejp duh  
od febe.



*roxica*  
*roxice*

Leucojum album, purpur., violae., fyl. welsche  
Veygelen. láfhka fióla, ráfse kokèr enu drévze,  
ima lipú difhézhe róshize.

HIPOLIT. Dict:

Index a. p. diabeticus

arborum etc.

*rožica*  
*rožice*

Melilotus Vera. Gemeiner Steinklee oder hönig-  
klee. méřsizhnik, melilót kámenza, gmajn skálna  
ali medéna détala, imá bėjle inu gjéle róshize.

HIPOLIT. Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. ,

17

rožica  
rožice

klúzhizi spomládne rožize. schlüsselblum.  
Primula veris.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc.

*rozica*  
*rozice*

spomladne rófhize. vide klúzhizi

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc., 41

*nořica*  
*nořice*

Anemole Róřhize. Anemone Röslein. Anemone.

HIPOLIT, Dict:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 35

rožica  
rožice

Anemone. Anemone - oder windröslein. Anémole  
róshize.

HIPOLIT, Dict:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 2



*rozica*  
*rozice*

Argemone Röslein. Argemone. Argémone rófhize

HIPOLIT, Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. , 23

*roxica*  
*roxice*

Calendula. Ringelblum. Rigelz, Rigelzi  
ruméne mozhnú di shézhhe róshize.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 4



*roxica*  
*roxice*

Chamoemelum et Chamoemilla. Chamillenblum.  
chamíllize, lipú difhézhe gjéle róshize.

HIPOLIT. Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc., 5

rožica  
rožice

Cyclamen. Schweinbrodt, Erdapffel. [vinski  
kruh, imá léjpe ardézhe róshize éníga lubes-  
níviga shmáha.

HIPOLIT. Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 8

*nořica*  
*nořice*

Cynoforchis morio. gesprengt knabenkraut.  
píkafst otrózhnik, imá bėjle lejpú difhézhe  
róshize.

HIPOLIT. Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 8

*roxiica*  
*roxiice*

Eruca fativa, sylvestris, et Palustris. weisser gartensenff, oder Zahme Raucken, wild Raucken, oder wildweisser Senff, gros vnd klein wasser Raucken. bejl vértni shénof, ali gorfhíza. divji shénof, ali gorfhíza, tudi vélika inu mála vódna gorfhíza. imá béjle róshize.

HIPOLIT. Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc.

rozica  
rozice

sónzhe <sup>h</sup>rófhize. Sonnenblümlein. Helianthemum.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 40



*rořica*  
*rořice*

Lychnis Coronaria. weis vnd Roth Märgenrös-  
lein, oder zame vnd wilde Marieröslein.  
divize Marie Róshize.

HIPOLIT, Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc.

, 16

*rozica*  
*rozice*

Märgenröslein oder Marienröslein. Lychnis  
Coronaria. Divize marie rófhize.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc.

*rozica*

*rozice*

Divíze marie Rofhize. Lychnis Coronaria.  
Marien Röslein.

HIPOLIT, Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc.

, 34



rožica  
rožice

Leucanthemis, camillenblume. gomíliza, gomí-  
lizhnu zvéjtje, ali rófhize.

*nořica*  
*nořice*

Lilium Convallium. Mayblumen. Ťhimárniza, ali  
dúlna Lília, ima béjle lipù diŤhézhe RóŤhize.

HIPOLIT, Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. , 15

rořica  
rořice

Lingua Pafserina. Spazenzung. Grábzov jésik,  
imá drobnú pérjizhe, inu blejdujéle róshize.

HIPOLIT. Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc. , 15

rořica  
rořice

Bulbine, wilder lauch, blaue Mayenröslein.  
divji luk, plave řpomládne róshize.

rozica  
rozice

Florulentus,

Florulentus pannus. geblüunter damasket. en  
is rófhizi napravlen tamòshk.

HIPOLIT: Dict. I ,246

*rořica*  
*rořice*

Spiro,

arae spirant floribus odoratis. die altäre geben einen geruch von sich wegen der wolriechenden blumen. ti altárji dajò řhlánten duh od tih lipù dishézhih róřiz.



roñica  
roñice

Stamen, angelegte kuncel. faden, gespunst.  
die fäserlein mitten in den blumen. éna prés-  
liza s'pólnim kofhállam, túdi osnútik. nyt,  
préja. te nýtke v'sréjdi tiñ rófhiz, ali tiga  
zvéjtja.

rožica  
rožice

Polyanthea, Vilfältigkeit der blumen. mnogi-  
térost tih rófhiz: so éne búkve, katére od vsih  
rózhý ándlajo, tokù immenováne.



rožica  
rožice

Florens, von Blumen. od zvéjtja, od rofh,  
ali rófhiz: rófhnast, zvitèzh.

HIPOLIT: Dict. I ,246

*korica*  
*korice*

Pancarpiae, kränz aus allerley blumen. kran-  
zelní, alí krónize is mnogotéríh róhiz spleténi.

rořica

rořice

Pancarpinus, von allerley blumen. od mnogo-  
téríh rořiz inu zvétja.

roxica  
roxice

Bithymum, hönig von zweyerley welischen quendelblüe, oder von weiss vnd schwarzen Balsamkraut gemacht. řtèrd ali med is difhézhimi róshizami inu sélišzhami napravlen.

*noxica*

*noxice*

Spargo,

spargere humum floribus. die erde mit blumen  
bestreuen. te tla is rófnami<sup>ix</sup> potrésti, potro-  
rsíti.

*roxica*  
*roxice*

Stipo,  
stipate me floribus. bestecket mich mit blumen.  
natakňte me is rófhizami, inu zvéjtjam.

rozíča

rozíce

Picturatus,  
ager picturatus. en pollè is rófhizami nastá-  
lenu.

Op.: Nemškega besedila ni.

HIPOLIT: Dict. I , 471



*roxica*  
*roxice*

Uafminum candiflorum. weis gesamin oder Gros  
Veiolräben. ta béjli Jesemín s'béjlimi lipú  
dífhézhimi róshizami.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabeticus  
arborum etc., 13

*rožica*  
*rožice*

Gramen Floridum. Blumengras. Róshna tráva  
s'béjlimi róshizami.

HIPOLIT. Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. ,

11

*roxica*  
*roxice*

Cynoglossum cum Flore. hundszung mit Purpur-  
blauen blumen. páfsji jésik s'víšniovimi  
róshizami.

HIPOLIT, Dict.:  
Index alphabéticus  
arborum etc. , 8

rožíca  
rožíce

Bulbus solsequius. weis feldzwiebel. pólski  
zhébul s'béjlimi róshízami, ta béjli zhebúliz.

HIPOLIT. Dict.:

Index alphabeticus

arborum etc. ,

3

roxica

roxice

Chryfocome, ein khraut mit goldfarben blumen,  
man nenet es auh chryfanthemon. enu fhéliszhe  
is flaténim zvéjtjom, ali is flate fárbe róshi-  
zami.

roxica  
roxice

Papaveratus, papaveratae vestes. gestickte,  
geblümte klēider. stíkani, ali r'rófhizami  
opífsani gvántji.

rozica

rozice

Chrysitis, goldschaum, ein kraut mit goldfarben  
blumen. slata pejna. ena sel is slatogjelimi ró-  
shizami.



roñica  
roñice

Emblema, geblühnte eingelegte arbeit: er-  
hebt arbeit an guldener und silberner ge-  
schirren. s' rōshixami voshēnu-dēllu, tudi  
povsdignenu dēllu na slati inu preberni  
popsodi.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 211  
9

rožica  
rožice

Anemone, klein oder gross. Klapprose. Anémole,  
rožice s' anděrkim alivishnovim perjam.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 35

rozica  
rozice

Vaporo,  
flores vaporant odorem. die blumen geben ein  
geruch von sich. te rozice dajo od sebe  
en tejs dub, lipu diobé, inu smáhajo.

HIPOLIT: Dict. I, 694

noxica

noxice

Trifsago, gamanderlein, ist ein kraut. ta máli  
svétiga petra kluzh énu félishze: túdi éne  
rófhize immenuvane Vergis mein nicht.

HIPOLIT: Dict. I, 684

rošice  
rošice

Vaccinium, blane merublůnků: pláve  
opoušádne rošice, ali frolice.

HIPOLIT: Dict. I 1692

rořica  
rořice

Blaue Meyenröslein. pláve spomládne róshize.  
bulbine.

HIPOLIT: Dict. II, 30

rožica

rožice

Gleisblumen. slatize éne gjéle róžize.

Ranunculus.



розька

розька

Ringelblum.rígilzi, ruméne róshize.

Caltha, Calendula.

HIPOLIT: Dict. II, 152

rošica

rošice

Je länger, je lieber. drávna rosha + roshma-  
rínli podobna, divize marie roshize rásteo  
na zilínah. Chamoepitys.

rožica

rožice

Handschuchblum, schlüsselblum. rokovízhize,  
spomládne Róshize. verbaſculum, primula veris.

*mexica*

*mexice*

Straus von blumen.en pufhelzh ali kranzel od róshiz.  
sertum, florum manipulus.

HIPOLIT: Dict. II,

*rořica*  
*rořice*

Meyen Von blumen.difháliszhe od róshiz.  
olfactorium, fertum.

HIPOLIT; Dict. II, 124

*mezica*  
*mezice*

Filamentum, fadenwerk: die Zieserlein mitten  
in blumen. éna préja ali prédistvu: te nyti  
v'sréjdi tige zvéjtja, ali tih rófhiz.

noxica  
noxice

Texo,  
flores texere. Kraut aus Blumen machen.  
Krauteln ist noxice plésti.

HIPOLIT: Dict. I, 667



roxiica  
roxice

Intertinctus, ut Intertinctus guttis aurejs.  
hin vnd wider mit guldenen Tropfen gesprengt.  
sem ter ke is flátimi káplami oshkroflèn. v'mejs  
is flátimi rófhizami nastávlen, potróshen, na-  
stíkan.

rožica

rožice

Windenkraut, glockenblum. en flak s'béjlimi  
róshizami, se okúli drévja inu plota vpléjta  
kakór frabotína: tudi sgónzhizi róshize. smi-  
lax lenis, Convolvulus.

rozica  
rozice

Inter flores sunt notissimi: Primo vere, viola, Hyacinthus, Narcissus, Tum Lilia alba et Lutea et Caerulea. Vnter den Blumen seind die bekantesten: Im angehenden fruhling Veigel, die hiazinthe, Narcisse, ferner die lilien weisse Vnd gelbe Vnd blaue. mej Rózhizami so nar snánishí v'sazhétku spúmladi, fióliza, hyacinth, narcíssa, potem lílie bejle inu gjele inu plave

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 6

rozica

rozice

Verblümen, stattlich Zieren. fárhati, pofár-  
bati, s'róshizami ozírati, suoje govorjénie  
lipu, fletnu s'fárbizami ogvántati. Colorare,  
Circumvestire dictis.

noxica  
noxiæ

Vestitus,

horti floribus vestiti. mit blumen gezierete gärten.  
ten. ſ' noxiarum oxirani ali nastáveni  
vertji.

HIPOLIT: Dict. I, Fox

*roxiica*

*roxice*

Poëfis Colligit hos Flores orationis et Connec-  
tit quasi in Corollam: die dichtkunst sammlet die-  
se Redblumen, Vnd bindet sie gleichsam in ein  
kranz: Ta kunſht tiga smiſhlovájnia pobéra te  
róshize tiga govorjénia inu teiſte povéſhe re-  
kózh v'eno krónizo

*nořice*

Sertus, Zusammengesetzt. serti flores. Zusammen-  
gesezte, oder geordnete blumen. vkúpaj postávlene  
inu po verstý floshéne róshize.